

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE  
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE  
OUA / CELHTO - NIAMEY

RAPPORT D'ACTIVITES 1er JUIN 1986 - 31 MAI 1987

OUA/CELHTO  
B.P. 878  
Niamey (Niger)

Novembre 1987

I. BUDGET

1.1. Un budget ordinaire de US\$ 618.879 a été attribué au Centre pour l'exercice financier 1986-87.

1.2. Avec l'UNESCO, plusieurs contrats ont été signés pour des réunions techniques et l'édition. Le projet le plus important concerne la traduction en langues africaine de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique. Un projet nouveau porte sur la production en commun de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa. Voici la liste des contrats:

1.	351 084.6	Atelier sous-régional sur le matériel de lecture
2.	CLT 700 656.6	Publication des traditions orales du Kanem-Bornou
3.	CLT 714 473.5	Groupe de travail sur la traduction en Fulfulde de l'Histoire Générale de l'Afrique, HGA
4.	CLT 716 569.5	Stage sur la méthodologie de la tradition orale
5.	CLT 716 581.6	Adoption de la version Hausa du Volume II, HGA
6.	CLT 716 593.7	Coordination de la traduction en Fulfulde, Vol I, HGA
7.	CLT 716 599.7	Coordination de la traduction en Hausa, Vol VII, HGA

1.3. Le Centre a assuré la coordination de la coopération linguistique, comme prévu dans les relations de travail avec l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT. Les projets en cours sont les suivants:

1. Dynamique des langues et des sociétés
2. Description systématique des langues nationales
3. Esquisses linguistiques
4. Dictionnaires monolingues, lexiques spécialisés
5. Didactique des langues nationales.

II. ADMINISTRATION

Le personnel du Centre a assisté aux réunions ci-après :

1. Réunion sous-régionale sur la tradition orale en Afrique de l'Ouest, ACCT, Bamako, Août 1986.
2. Séminaire de formation sur la tradition orale des Kel Tamajaq, ACCT, Niamey, Août 1986.
3. Atelier international sur les terminologies hausa liées à l'Histoire Générale de l'Afrique, Université de Sokoto, Sokoto, Février 1987.
4. Conférence sur "Traditions Orales et nouveaux media", FESPACO, Ouagadougou, Février 1987.
5. Réunion (18<sup>e</sup>) du Bureau du Comité Scientifique International pour la rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO, Paris, Avril 1987.
6. Séminaire, "Réciprocité et Connaissance", Université de Louvain, Louvain, Mai 1987.

### III. COORDINATION

A cause de diverses conférences organisées entre Avril et Juillet 1987, il n'a pas été possible de tenir la réunion de coordination avec les institutions régionales et les organisations internationales.

### IV. RECHERCHES

Une assistance financière a été fournie à 3 Centres nationaux, à titre de contribution à leur programme d'activités et à la publication de documents de tradition orale.

1. C E H C. INEP, Bissau  
Programme de traditions orales
2. Centre d'Etude des Civilisations, Dakar  
Transcription - Traduction - Publication des traditions orales.
3. Institut des Sciences Humaines, Bamako  
Transcription - Traduction - Publication de traditions orales.

V. REUNIONS

Le Centre a accueilli 5 réunions organisées en coopération avec l'ACCT et l'UNESCO. Le rapport final de chacune d'entre elles est disponible.

5.1. Séminaire sous-régional, DYLAN, ACCT, Niamey; 28-31 Octobre 1986.

1. Participants

BENIN, BURKINA FASO, COTE D'IVOIRE, GUINEE, MALI, MAURITANIE, NIGER, OUA/CELHTO.

2. Ordre du jour

1. Présentation des thèmes retenus
2. Dialectométrie
3. Dialectologie
4. Définition des aires linguistiques
5. Méthodes de recherche en dynamique des langues
6. Toponymie.

5.2. Groupe de travail sur les modalités de traduction en Fulfulde de l'Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO, Niamey; 17-21 Novembre 1986.

1. Participants

BURKINA FASO, CAMEROUN, GUINEE, MALI, MAURITANIE, NIGER, SENEGAL (Experts), UNESCO, OUA/CELHTO

2. Ordre du jour

1. Critères de choix d'un idiome de référence pour la traduction; recommandations aux traducteurs et réviseurs.
2. Elaboration du lexique savant de l'ouvrage en fulfulde.
3. Regroupement des chapitres; liste des traducteurs.

4. Liste des traducteurs et des réviseurs.
5. Calendrier de traduction et de révision
6. Recommandations pour la publication
7. Création de la Société d'études peules

5.3. Stage sur la méthodologie de la collecte et de l'exploitation de la tradition orale, UNESCO, Niamey, 1-5 Décembre 1986.

1. Participants

BENIN, BURKINA FASO, GUINEE, MALI, NIGER, TCHAD, UNESCO, OUA/CELHTO.

2. Ordre du jour

1. Introduction générale
2. Collecte des données
3. Transcription - Traduction - Publication
4. Domaines d'exploitation
  1. Buts
  2. Méthodes d'analyse, (Linguistique, Histoire, Philosophie, etc).
  3. Champs (Economie, Education, Cultures etc).

5.4. Atelier sous-régional pour la production en commun de matériels de lecture en Fulfulde et Hausa, PIDC/UNESCO, Niamey, 19-23 Janvier 1987.

1. Participants

BURKINA FASO, MALI, MAURITANIE, NIGER, NIGERIA, NEA (DAKAR), NNPC (ZARIA), OUA/CELHTO.

2. Ordre du jour

1. Programme de production
2. Mécanisme de concertation

5.5. Réunion du Sous-Comité pour la traduction en Hausa, UNESCO, Niamey, 26-30 Janvier 1987.

1. Participants

Traducteurs, Réviseurs, Editors (Université de Kano, Niamey, Sokoto, Zaria), CSI/UNESCO, UNESCO, OUA/CELHTO.

2. Ordre du jour

1. Compte rendu de la dernière réunion
2. Approbation du texte du Volume II
3. Etat de traduction du Volume I
4. Problèmes posés par la traduction des Volumes I et II; comment les éviter avec le Volume VII.
5. Choix des traducteurs et réviseurs, et calendrier de la traduction du Volume VII.
6. Recommandations pour la publication.

VI. PUBLICATIONS

6.1. Deux publications ont été réalisées grâce à des contrats signés avec les Centres nationaux. Ce sont :

1. Shekh Tijani Haydara

Fula Npogotigi. La jeune fille peule. Récit de Mohamed Lamine Sunbunu, dit Laji; bambara-français, 102 pages, Bamako, I S H, 1987

2. Joko M.A. Sengova

Domessia, Ngoengaa ka Saengaa Ta Tigbua Waanjama Mende. Stories, Songs and Proverbs of the Waanjama Mende; mende - anglais, 115 pages, Freetown, Fourah Bay College, 1987.

6.2. Le Centre a publié quelques documents.

1. Ronéotypés

1. Cahiers N<sup>os</sup> 4 et 5
2. Rapport d'activités 1986-7

2. Imprimés

1. Wakokin Maman Garba Karo
2. Cahiers N<sup>o</sup> 1
3. Fanta Maa, bambara-français
4. La geste de Zabarkâne, songhay-français
5. Grammaire zarma.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

---

1987-11

# Rapport d'activités 1er JUIN 1986 - 31 MAI 1987

CELHTO-OUA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6969>

*Downloaded from African Union Common Repository*